

俄语常用同义动词辨析

华英编

俄语常用同义动词辨析

华英编

商务印书馆

1964年·北京

內 容 提 要

本书收集了 44 組俄語常用同义动词詞列，就詞列中各詞的共同点和細微差別作了比較，并引用若干例句，以資說明。本书可供研究同义动词，辨析詞义及教学上的参考。

俄語常用同义动词辨析

华 英 編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中华排版厂印刷 厂桥装订厂装订

統一书号: 9017·537

1964 年 11 月初版 开本 787×1092 1/32

1964 年 11 月北京第 1 次印刷 字数 102 千字

印张 3 4/16 印数 1—22,000 册

定价 (10)0.42 元

目 录

編写說明.....	3
Бить — колотить	5
Бояться — опасаться — страшиться.....	7
Брести — плестись	10
Вернуться — возвратиться — воротиться.....	12
Вертеться — вращаться	15
Выбрать — избрать.....	17
Выгнать — изгнать	19
Выговорить — вымолвить	20
Гасить — тушить	22
Говорить — болтать.....	24
Говорить — произносить — выговаривать	25
Гордиться — зазнаваться — кичиться.....	26
Греть — греться — грехотать	28
Греть — рокотать.....	31
Задержаться — застрять.....	32
Застать — застичь — захватить	33
Защитить — отстоять — оборонить	36
Казаться — сдаваться — чудиться — мерещиться — грезиться	38
Кончить — окончить — закончить.....	43
Кружиться — вертеться	46
Купить — приобрести — справиться.....	48
Мчаться — нестись	49
Наговорить — наболтать.....	52
Найти — отыскать.....	54
Наступить — настать	55
Начать — приняться — взяться — приступить — пус- титься	57

Начать -- стать -- приняться -- пуститься	60
Оказаться -- очутиться.....	64
Опередить -- обогнать	66
Осветить -- озарить	67
Отправиться -- пуститься	70
Попасть -- угодить	72
Праздновать -- справлять -- отмечать	73
Проговориться -- проболтаться	75
Разрешить -- позволить	76
Растворить -- распахнуть.....	78
Светить -- светиться -- сиять -- блестеть -- сверкать...	79
Склонить -- опустить -- поникнуть -- потупить -- понурить.....	82
Смотреть -- глядеть.....	86
Спешить -- торопиться.....	93
Толстеть -- полнеть.....	97
Умереть -- погибнуть -- скончаться -- помереть -- издохнуть -- околеть.....	98
Хватить -- достать	100
Являться -- представлять собой.....	101

编写说明

本书收集了現代标准俄語中部分常用同义动词 44 个詞列，不包含不常用的旧詞、方言詞以及同义詞的陈旧詞义。每个同义詞列里，把最基本、最常用的、中性修辞色彩的詞作为核心詞 (стержневое слово)，放在同义詞列的最前面，用大写字母书写；其他詞按其語义、修辞色彩差別的大小，依次排列，用小写字母书写。

各同义詞的詞义間用“***”隔开，并按各个詞义的先后順序依次說明其异同点。

先指出詞义的共同点，再說明其差別，即詞汇意义上的差別，組合能力的差別，支配关系的不同和修辞色彩的不同。

本书用标注方法来区别同义詞在感情色彩 (эмоциональные оттенки) 上的差別。标注放在同义詞支配关系的后面。标注分为：<罵> (бранное)，<諷> (ироническое)，<諢> (шутливое)，<暱> (фамильярное)，<不贊> (неодобрительное)，<蔑> (презрительное)，<卑> (пренебрежительное)，<婉> (эвфемизм)，<粗> (грубое) 等。

同义詞的支配关系附在該詞的后面，如：бояться кого-чего 等。两个詞的支配关系相同时，附在第二个詞的后面。例如：бить, колотить <□> кого。

同义詞的修辞色彩分为：绝对修辞色彩 (абсолютная стилистическая окраска) 和相对修辞色彩 (относительная стилистическая окраска)。绝对修辞色彩，本书都标注出来。标注分为：<□> (разговорное)——通常用于口語里的詞；<俚> (просторечное)——通常用于口語里，但比較粗俗、不文雅的詞；<文> (книжное)——通常用于文学作品、科学論著等书面語里的詞；<雅> (слово высокого стиля)——多用于詩歌及正式文献里，表示庄严色彩的詞。

同义詞的相对修辞色彩，是指同义詞的某一詞义，在一定上下文里

互相对比时才显现出来的修辞色彩。这种色彩不用标注的方法指出，而在分析詞义时加以說明。例如，*глядеть* 用在某些場合表示“瞻望，回顧”的意思时，便具有相对的口語修辞色彩。

有的同义詞用于某一詞义时，在詞形变化上有某种特点（如，*смотреть* 很少用于副动詞形式，*смотреть*，*глядеть* 作“(門窗) 朝着，对着(某处)”解时，只用第三人称形式等），或在句法結構上有某种特点（如，有的动詞同义詞只用在主句里）。这些語法特点，都在释文里加以說明。

除释文外，还引用了若干例句。这些例句是释文的根据，释文是从例句中概括出来的；它們又是释文的例証部分，具体地揭示出同义詞的各种細微差別。例句力求簡明。删节句子时，力求不損害句子意义的完整性。为了避免例証部分过于冗长，也用一部分詞組作为例証。例句汉譯中的人名，均用俄文名的第一个字母表示，而不写出譯名，以节省篇幅。

БИТЬ—КОЛОТИТЬ

(1) БИТЬ, КОЛОТИТЬ ЧЕМ ПО ЧЕМУ 的共同詞義是“敲打，抽打，捶打(某硬物体)”。与 БИТЬ 相比較，КОЛОТИТЬ 有口語色彩。

БИТЬ, КОЛОТИТЬ КУЛАКАМИ ПО СТОЛУ. 用拳头搥桌子。

Сёмка бил ёю [хворостыной] по морозному стволу липы.

(Л. Толстой) С. 用一根长杆抽打結了冰霜的椴树干。

Он замёрз, бил обледеневшими руками по груди, тяжело дышал. 他冻坏了，用冻僵了的双手捶打胸口，吃力地喘着气。

По колонне начали бить кувалдой. 人們开始用大錘敲打圓柱。

[Барабанщик] учил меня колотить палками по коже барабана. (Горький) 鼓手教我用鼓槌击鼓皮。

Просушат [снопы], колотят-колотят цепами, на мельнице смелют и хлеб испекут. (Некрасов) 把麦捆晒干，用鏈枷反复敲打，在磨房磨成面粉。就能烤面包了。

Пёс шёл за ней и ... колотил хвостом по ведрям. 狗跟在她的后面，...用尾巴拍打着水桶。

② 两个詞的詞義差別是，БИТЬ 可以表示“(某人用脚，某动物用蹄子等)敲打，击(地面)”，而 КОЛОТИТЬ 沒有这个意思。例如：

Солдатам было холодно. Она била каблуками в землю, терли уши. (Горький) 士兵們很冷。他們踩着靴后跟，搓着耳朵。

Била лошадь копытами о плотную почву. (Златовратский) 馬蹄子使劲踏着結实的土地。

Нетерпеливо бьёт ногой по мерзлой земле и фыркает верховой конь. 一匹乘馬一边暴躁地用蹄子踢冰冻的土地，一边打着响鼻儿。

③ БИТЬ ЧЕМ ПО ЧЕМУ 还有“敲打，拍打(水面)”的意思。例如：

Алёша начинал бить веслом по воде. А. 用桨拍打水面。

④ БИТЬ 还可以表示“(水，波浪，雨，雪，风等)冲击，敲打，拍打(某物)”的意思。例如：

Синие волны залива бьют в камень набережный. (Горький) 海湾里蓝色波涛冲击着岸上的岩石。

О прибрежные камни равномерно и глухо бьёт волна. (*Горький*) 波浪有节奏地、闷沉沉地拍打着沿岸的石头。

В окно бил дождь. От его нудной, мелкой дроби по стеклам невозможно было уснуть. 雨点打着窗户。雨点敲打玻璃的恼人的簌簌声使人不能入睡。

Неустанно били в стекла капли дождя. (*Горький*) 雨点不断地敲打着玻璃窗。

Косой дождь бьёт по стеклам. (*Короленко*) 雨点斜打在玻璃窗上。

Гудит и завывает ветер, бьёт хлопьями снег в окно. (*Гаршин*) 风号叫着，大片大片的雪花扑打着窗户。

Холодный ветер был Максиму в лицо. 冷风刮着 М. 的脸。

⑤ 两个詞詞义的差别还表现在，**КОЛОТИТЬ ВО ЧТО** 有“(某人) 敲，搥(門)”的意思，而 **БИТЬ** 却没有这个意思。

Где-то колотили в дверь несколько ног. (*Гладков*) 仿佛在哪儿有人使劲踢了几下門。

[*Гаври́ла*] взбега́л на крыльцо́ и колоти́л в дверь рукоя́тью плётки. (*Л. Толстой*) Г. 跑上台阶就用鞭子柄儿敲門。

[*Ны́щий*] подходи́т к избе́ и колоти́т посохо́м. (*Гончаров*) 乞丐走近小木屋就用棍子敲門。

Бить, колотить <口> кого (по чему) 的第二个共同詞义是“毆打，痛打(某人，某动物)”。两个詞仅有修辞色彩上的差别。

Бить, колотить ребёнка 打小孩。

Бить, колотить друг друга 互毆。

Бить детей по голове́ 打孩子的脑袋。

Колотить мальчика́ по башке́ 打小男孩的脑袋瓜儿。

Бить девушку́ по спине́ 打姑娘的后背。

Таня держа́ла Гри́шу за волосы́, а он бил её кулака́ми куда́ попада́ло. (*Л. Толстой*) Т. 揪着 Г. 的头发，而他却用两个拳头乱揍她。

Вы забы́ли ру́сскую послови́цу: лежаче́го не бьют. (*Гончаров*) 你把俄罗斯諺語忘了：不打倒下的人。

Извёзчики с кри́ком и бра́ньё колоти́ли лошаде́й. (*Лермонтов*) 馬車夫連嚷帶罵地抽打着馬。

Бить, колотить <俚> кого́ 都有“打击, 打败(敌人)”的意思。两个詞有修辞色彩上的区别。

Бить, колотить врага́, неприятеля 打败敌人。

— А ты помнишь всех генералов, которых мы били под Львовом? (Вс. Иванов) 你还記得在里沃夫附近被我們打败了的將軍們嗎?

— Под Троицею, помнится, русские колотили нас порядком. (Загоскин) 記得俄国人在特罗伊察近郊把我們打得真够呛。

* * *

① Бить, колотить <口> что 都有“打碎(玻璃, 瓷器等)”的意思。

Бить, колотить стёкла 打碎玻璃。

Бить, колотить посуду 打碎碗碟。

[Я] вытолкал её из кабинета и потом колотил вещи.
(Л. Толстой) 我把她推出书房, 然后把东西都砸碎了。

② Бить что 的詞义比較广, 还有“砸碎(石头等坚硬物体)”的意思。例如:

[Семёныч] ломал камень, бил щёбень, возил землю. (Серафимович) С. 砸石头, 敲碎石子, 又运土。

Дорожники ловко бьют камни. 筑路工人熟练地把石头砸碎。

БОЯТЬСЯ—ОПАСАТЬСЯ—СТРАШИТЬСЯ

① Бояться, опасаться, страшиться <高雅> кого-чего 的共同詞义是“(某人)害怕(某人、某现象)”。

② Бояться 的詞义最广, 可以表示人的各种不同程度的害怕心理。它通常表示人們的經常害怕心理, 但是也可以表示在某种情况下产生的暫时的害怕心理。Страшиться 与 бояться 相比較, 有修辞色彩差别, 并且表示人們的强烈惧怕心理。

Опасаться 一般表示某人在某种情况下产生的害怕心理, 程度也比較輕。

Мне было ясно, что все боятся матери. (Горький) 我很清楚,

大家都惧怕母亲。

Волков бояться — в лес не ходить (諺語) 怕狼就别进森林。
Сам он, видимо, боялся [пещеры] (Горький) 大概, 他自己害怕山洞。

Дети боятся темноты. 孩子們害怕黑暗。

Капиталистические правительства боятся революции. (Киров) 資產階級政府害怕革命。

— Не бойтесь, прямо хватайте его! (Гоголь) 別怕, 把他抓住!
Ты меня не опасайся, я ведь жалею тебя, ты человек приятный, любопытный. (Горький) 你別怕我呀, 我是憐憫你的。你是个使人喜欢, 好奇心强的人。

Только бы мне узнать, что он такое и в какой мере его нужно опасаться. (Гоголь) 我只是想知道, 他是怎么样的一个, 应当怕他怕到什么程度。

Мы, малолетки, очень опасались взрослых. (Гладков) 我們小孩子們非常害怕大人。

Мы не страшимся угроз поджигателей войны. 我們不怕战争販子的威胁。

Не страшась трудностей и лишений, трудящиеся нашей страны в невидано короткий срок создали мощную индустрию. 我国劳动人民不怕艰难和困苦, 在极短的期间内建立了强大的工业。

Пристав грозы не боялся, но пуще мировой язвы страшился супруга. (Шишков) 警察署长不怕雷雨, 但是怕老婆却比怕鼠疫还厉害。

③ Бояться, опасаться 还可以与动词不定式連用。不过, опасаться 与动词不定式連用的例子是比较少見的, 一般都是用 бояться。

Наука не признаёт фетишей, не боится поднять руку на старое. (Сталин) 科学不承认偶像, 不怕反对旧的事物。

Я боюсь кричать, боюсь отца, боюсь этой тёмной тени. (Гладков) 我怕喊叫, 怕父亲, 怕这个黑暗的阴影。

Идти далеко в тундру Тайн боялся: медведи бродят вокруг. (Горбатов) Т. 怕深入苔原, 因为那里熊很多。

А с некоторого времени я боюсь оставаться дома. (Достоевский) 而我从某些时候起就怕待在家里。

Ростов, опасаясь быть раздавленным или завлечённым в

атаку на французов, скакал вдоль фронта. (*А. Толстой*)
Р. 怕被踩死或被卷入对法国人的进攻,就沿着战线飞驰而去。

④ **Бояться** 与另外两个同义词的区别是, **бояться** 作謂語的句子里, 主語可以是表示禽兽的名詞。例如:

Мышь боится кошки. 老鼠怕猫。

Ягнёнок боится волка 小羊怕狼。

Он [дрофы] орлов не боится. (*Соколов*) 草原鵝不怕鷹。

⑤ **Бояться** 作謂語的句子里, 主語还可以由表示事物的名詞构成。它的这种形象用法表示“(某物)怕(那类人)”的意思。例如:

Пуля смелого боится. 子弹害怕勇敢的人。

* * *

① **Бояться, опасаться, страшиться за кого-что** 都有“(替某人)担心, 担心(某件事发生)”的意思。

② **страшиться** 的这个詞义现在已陈旧, 很少使用。例如:

Он страшился, бедный, не за себя. (*Пушкин*) 可怜的人呀, 他不是替自己担心。

与 **бояться** 比較起来, **опасаться** 具有相对文語色彩。

Я боюсь за каждый свой шаг. (*Чехов*) 我处处都为自己担心。

Маленький Раська болел дизентерией; несколько дней боялись за его жизнь. 小Р.得了赤痢;大家一连几天都为他的生命担着心。

Тогда я не боялся за свою жизнь, и теперь не боюсь за неё. (*Гаршин*) 那时我没有为自己的生命担过心, 现在我也不担心。

Вам бы с доктором посоветоваться не мешало. Я за вас серьёзно опасаться начинаю (*А. Островский*) 您不妨向医生請教請教。我現在真替您担心呢。

После первого круга он перестал опасаться за ученика.

Машина шла уверенно. 飞机飞了一圈以后, 他便不再替学员担心了。飞机飞得很平稳。

— Я, право, опасуюсь за свои способности перед такой публикой. — сказал он. (*Л. Толстой*) 他說道:“在这样的观众面前, 我真替自己的才能担心。”

③ **Бояться, опасаться** 还可以与動詞不定式連用, 或者后面帶

从属句。

Боюсь, что он не приедет. 恐怕他不会来了。

Я боюсь, что Анна Петровна меня здесь застанет. (*А. Островский*) 我恐怕在这儿会碰到 А.

Но полно рассуждать — боюсь тебе наскучить. (*Пушкин*)
好, 不再谈论了, 恐怕会使你感到厌烦。

Я боялся не застать вас. (*Чехов*) 我怕碰不到您。

Империалисты Антанты опасались, что заключение мира между Германией и Россией может облегчить военное положение в Германии. (*История ВКП(б)*) 协约国帝国主义者們担心, 德国和俄国間締結和約可能緩和德国的軍事处境。

[*Марья Кирилловна*] спешила войти в комнаты, опасаясь, чтоб её отсутствие не было замечено. (*Пушкин*) М. 赶忙走进屋去, 恐怕別人发觉她不在那里。

Ушаков опасался, не пошёл бы дождь. (*Серг.-Ценский*) У. 担心可别下雨。

БРЕСТИ—ПЛЕСТИСЬ

① Брести́, плести́сь <口> 都有“慢走”的意思。

② 两个詞意义上的差别是, брести́ 表示“(人, 牲畜)泰然自若地慢步徐行”, 而 плести́сь 则表示“懶洋洋地, 无精打彩地慢走”。

[*Крестьянин*] тихонько брёл домой просёлочным путём.
(*Крылов*) 农夫沿着乡間小路不慌不忙地走回家去。

Пастух играл на рожке, бродя по пыли мимо ворот (*А. Голстой*) 牧童吹着笛子, 在飞揚的尘土中从大門旁慢慢地走过。

Бычки брели привольно и по привычке обмахивались хвостами. 小牛自由自在地走着, 习惯地摆动着尾巴。

Он лениво плёлся по дороге и, по-видимому, раздумывал, куда идти. (*Чехов*) 他无精打彩地在路上走着, 大概是在考虑往哪儿去。

Колесничук, разбитый душевно и физически, плёлся вечером домой. К. 精神和肉体上遭到很大的打击, 晚上无精打彩地走回家去。

По разъезженной дороге плелись увальные телеги. (*А. Голстой*) 大車无精打彩地在轍迹模糊的路上走着。

Он плёлся вялой похóдкой. (Куприн) 他迈着懶洋洋的步子，无精打彩地走着。

此外，брести 可以有形象的用法。例如：

На óщупь шевеля листьвú, брёл предрассвётный ветерóк.
(Павленко) 黎明前的微風輕輕地吹拂着樹葉。

③ Плестись 可以用于轉义，表示“(某事物)死气沉沉地进行”的意思。例如：

Разговóр плёлся тóхо, пополам с зевóтой. (Гл. Успенский)
談話进行得无精打彩，边談边打着哈欠。

Врёмя плелось, рáбота вызывála лóмоту в головé. (Ляшко)
時間过得很慢，工作累得头昏脑脹。

① 两个詞都有“(因疲劳无力或受伤等原因)緩慢地，吃力地向前走”的意思。

Еле волочá нóги, брёл он по пустóму побережью мóря. (Горбатов)
他吃力地拖着雙腿，沿着空曠的海岸緩慢地向前走。

Пóсле гáчек устáло и безнадежно брели люди. (Горбатов)
人們在手推独輪車旁疲勞而又絕望地蹣跚走去。

Легкó раненные по двóе, по трóе брели по ... пыльной доро́ге.
輕傷員三三兩兩地在尘土飛揚的道路上緩慢地走着。

Отдохну́в, он снова плетётся в пыли́, изнурённый голо́дом и жарóй.
他休息了一会儿，又在灰尘里吃力地向前走，飢餓和酷暑已把他折磨得疲憊不堪了。

Пётя, порядком ужé устáвший, плёлся за ним. П. 已經累得够呛了，吃力地跟在他的后面。

Вя́лку, плетётся рассыльный, ста́рец угрюмый, седóй. (Некрасов)
我看見一个脸色阴郁、白发蒼蒼的老信差吃力地向前走。

② Брести 的詞义比較广，还可以表示“(某人受自然現象的影响)緩慢地，吃力地向前走”。例如：

Мы брели по колéно в водé. 我們在沒膝的水中緩慢地向前走。

С трудóм бреду́ навстрéчу ветру́ почти́ по колéно в сугрóбах. (Лукина)
我頂着風在沒膝的雪地里吃力地向前走。

ВЕРНУТЬСЯ—ВОЗВРАТИТЬСЯ—ВОРОТИТЬСЯ

从三个詞的詞形上来看, **вернётся**, **воротётся** 只有完成体的形式, 而 **возвратётся** 却有完成体和未完成体的形式. 前两个动词要表达相应的未完成体的意思时, 便要用 **возвратётся** 的未完成体 **возвращаться**. 例如:

Я ушёл и вплоть до вёчера не возвращался домой. (*Горький*)
我出去了, 直到傍晚还没有回家.

因此, 这三个詞只有用于完成体形式时, 才是同义词. 这类同义词可以叫作部分同义词.

① **Вернётся**, **возвратётся**, **воротётся** <口> 的共同詞义是: “(某人) 返回, 回到 (他原来出发的地方)”.

② 从修辞色彩上看, **воротётся** 是口語詞, **возвратётся** 具有相对的文語修辞色彩. 此外, **воротётся** 的这个詞义已經变得比較陈旧, 在現代俄語里很少使用.

вернётся, возвратётся домой 回家.

вернётся, возвратётся назад 返回.

вернётся, возвратётся с полдороги (пути) 从中途返回.

вернётся, возвратётся на Родину 回到祖国.

вернётся, возвратётся из-за границы 从国外归来.

вернётся, возвратётся из отпуска 休假回家.

Вернулись с фронтов гражданской войны кадровые рабочие.

工人干部从国内战争各条战线上归来了.

Анисья ушла на станцию и часа́ через три вернулась с двумя мешками. (*А. Толстой*) А. 到車站去了. 大約过了三小时, 带回了两口袋东西.

Через полмесяца в село вернулись коммунисты — Мамонтова разбили. 半个月以后, 共产党员回到村里, 因为已經把 М. 击溃了.

Дождь заставил меня вернуться в палатку. (*Арсеньев*) 雨迫使我回到帐篷里来了.

Недавно он вернулся из госпиталя в свою часть. 不久以前, 他

从野战医院回到自己的部队。

Пьер вернулся, но не к костру, к товарищам, а к отпряжённой повозке. (Л. Толстой) П. 回来了, 不过没到篝火旁的同伴们那儿去, 而是走到卸了套的马车那儿去了。

Кбе-как дотянулись до весны и опять возвратились в деревню. (Гладков) 他们勉强捱到春天, 又返回农村去了。

Наконец, я возвратился из моей двухнедельной отлучки. (Достоевский) 我暂时离开两星期以后, 终于又回来了。

Он ушёл в дверь за буфетом. Через две минуты он возвратился с бумагами в руках. (Горький) 他从食橱后面的门走出去, 两分钟后他拿着公文, 又走进来了。

Воротился старик к старухе. (Пушкин) 老头回到了老太婆那里。Поздно ночью из похода воротился воевода. (Пушкин) 督军深夜行军归来。

Было уже часов девять утра, когда мы воротились в город. (Горький) 我们回到城里时, 已经是早上九点了。

Иван Акимович, воротясь из клуба ранее обыкновенного, не нашёл дома своей супруги. (Салт.-Щедрин) И. 从俱乐部回来时比往常早, 在家里没见到妻子。

③ **вернуться** 与它的同义词相比, 还有下列的细微特点: 首先, **вернуться** 还可以表示“(某人)返回(他刚刚离开的某个具体物体的旁边)”。例如:

Контр-адмирал вернулся к столу и поднял трубку. (Лаврнев) 海军少将回到桌旁, 拿起了望远镜。

Она уложила его в постель и тихоенько вернулась к окну. (Тургенев) 她把他放到被窝里, 就轻轻地回到窗边。

其次, **вернуться** 与否定语气词 **не** 连用, 表示“(某人)决不会返回(他原来离开的地方)”。例如:

Сегодня я уезжаю и никогда не вернусь, и ничто Вам обо мне не напомнит. (Куприн) 我今天就走, 永远不回来了。没有任何东西会使您想起我来。

Два сокола, два сына уж не вернутся к ней. 两只雄鹰, 她的两个儿子, 再也不会回到她的身边了。

再次, **вернуться** 还有少数形象用法。例如:

[Оленин] думал, что всё это пройдёт, и он вернётся к ста-

рой жизни. (Л. Толстой) О. 认为, 这一切都会过去的, 他将恢复原先的生活。

④ **Вернуться** 的組合能力比它的同義詞要强得多。вернуться 作謂語的句子裡, 主語可以是表示动物、飞禽或物体的名詞。例如:

Собаки с визгом бросились в лес, но в ту же минуту вернулись, виновато поджав хвосты. 狗狂叫着奔进树林, 可是立刻折返回来, 惭愧地夹着尾巴。

Чайки кружились у них за кормой, чайки вернулись домой. Но не вернулись домой корабли. 海鸥在他们的船尾盘旋。海鸥回来了。可是船却没有回来。

Пушка рванулась назад, но сдержанная накатником, послушно вернулась на место (Лавренёв) 炮筒猛地向后坐去, 可是由于复进机的作用, 又顺从地回到原处。

Но волна вернулась и отбросила судёнышко обратно в море. 可是, 海浪翻回来了, 又把小船抛回海里。

* * *

① **Вернуться, возвратиться к кому** 都有“(某人的情緒、感情、知觉等)再次出現, 恢复”的意思。

② 这两个動詞作謂語的句子裡, 主語几乎全是抽象名詞。与 **вернуться** 比較起来, **возвратиться** 具有相对的文語修辭色彩。

Теперь к ней будто вернулось это чувство детских лет. 她现在似乎又恢复了童年时代的感情。

Вместе с теплом вернулись человеческое достоинство и стыд. 人的尊严和羞耻之心随着暖和的天气再度出现了。

К Кузьме Григорьевичу вернулась его обычная энергия. К. 平日的充沛精力又恢复过来了。

Когда к Кольванову вернулось сознание, он увидел, что лежит в незнакомой ему комнате. (Горбатов) 当 К. 恢复知觉以后, 他看到自己躺在一个陌生的房间里。

Постепенно возвратились силы после болезни. 病愈后, 精力渐渐地恢复了。

— А вы как ваше время проводите? — прибавил он с возвратившеюся ему на минуту любезностью. (Писемский) 他又一下子客气了起来, 补充問道: “您的日子过得怎么样?”